

## INTERTEXTEMES SOURCES OF THE UKRAINIAN INTERNET SEGMENT

**Mariana Lavriv**

Postgraduate Student at the Department of Applied Linguistics,  
Lviv Polytechnic National University, Ukraine  
e-mail: maryanna.zh@gmail.com, orcid.org/0000-0002-5713-8970

**Summary**

This work aims to analyze the intertextemes sources of the Ukrainian segment of the Internet. The article examines approaches to the concepts of *citation thesaurus* and *intertextual thesaurus*. The functioning of intertextemes of biblical and folklore origin, units that go back to artistic texts of different periods, journalism, advertising, and spoken discourse in Internet texts is studied.

During the formation of the factual base of the research, the method of entire selection from texts posted on the Internet was applied. The origin of the units was analyzed, as well as the relevant phraseographic sources, collections of aphorisms, etc. The elements of etymological analysis turned out to be valuable for the analysis of the national and cultural specificity of the intertextual thesaurus.

English- and Russian-speaking cultures were significant factors changing the composition of the Ukrainian intertextual thesaurus, particularly in the pre-war period. It has been observed that quotations originating from German, Polish, and French linguistic cultures occur much less often. Given the informality of Internet communication, speakers often attribute the authorship of an expression to a certain person. The work analyzes and singles out some intertextemes-«bastard».

**Key words:** quotation thesaurus, intertextual thesaurus, intertextemes sources, network intertextuality, russification.

DOI <https://doi.org/10.23856/5620>

**1. Introduction**

In dictionary practice, there are numerous attempts to systematize intertextemes, mostly such as collections of quotations and aphorisms, authorial in particular, as well as phraseological dictionaries, collections of proverbs, and sayings. Researchers have used various terms to denote a systematized list of intertextual units, such as *a dictionary of learned texts* (Tolochyn, 1996), *intertextual encyclopedia* (Eko, 1996), *dialect of memory* (Lotman, 1992), *quotation thesaurus* (Siuta, 2017), *intertextual thesaurus* (Wasiluk, 2017).

H. Siuta defines the concept of a quotation thesaurus as a corpus of expressions formed in the process of learning cultural texts, stated in the minds of speakers and approbated by oral and written language practice of various styles, genres, and times, supra-verbal figurative and semantic combinations as verbal accumulators of knowledge about these texts (Siuta, 2017: 59). O. Wasiluk suggests a comparative definition of the term *intertextual thesaurus*: The intertextuality of the text is a reflection of the cognitive base (a set of information, knowledge, as well as associations, beliefs, ideas common to members of the ethnic cultural-linguistic community, specific to the people, which co-determine the specificity of the given community of the author, a reflection of his intertextual thesaurus (Wasiluk, 2017: 62).

It should be noted that the synchronous analysis of Internet texts confirms the use of a stabilized corpus of utterances and is a training ground for the «formation» and «approbation» of units. Diachronic and synchronic considerations of intertextuality will yield qualitatively different universal and national thesauri. In addition, such thesauri will differ if they are based on texts of different functional styles.

The purpose of this work is to analyze the intertextemes sources of the Ukrainian segment of the Internet. The sample was formed by the method of entire selection, the origin of the units was analyzed, as well as the relevant phraseographic sources, collections of aphorisms, etc. The research corpus is formed from data extracted from texts on various topics but limited by time frame and method of communication. The factual base of the study includes more than 2,500 different units, which are characterized by different frequency of use in Internet texts (more than 3,000 contexts).

Sources of intertextemes are various written and oral texts belonging to folklore; religious, artistic (prose and poetry), journalistic (speeches of famous personalities), scientific, official-business, and conversational discourses. In addition, feature and animated films, as well as commercials, etc., are significant sources of intertextuality. This statement can be applied to every functional style. However, the qualitative and quantitative characteristics of such a thesaurus will differ significantly: the core intertextemes for one style may become peripheral for another, in particular, because of the use frequency within the style.

Observations of the frequency and repertoire of intertextemes of various origins convince us that the sources of the researched units, in the pre-war period in particular, were mostly English- and Russian-speaking cultures, in addition to the specific units. Back in 2010, O. Taranenko drew attention to the «rather widespread detection of the Russian cultural-linguistic component in Ukrainian speech in a set of clichés, catchphrases and individual lexical units, quotations, and other precedent texts. Thus, the specific weight of such tracing phrases has noticeably increased in the titles of publications, columns in Ukrainian-language newspapers of the studied period in the general context of greater freedom of journalistic style – from the language of pop songs, Soviet films, from new programs and advertisements of Russian television, from fiction, Russian folklore, from the language of Soviet political leaders, etc.» (Taranenko, 2010: 59). O. Taranenko notes: «if the use of Russian speech when quoting in the form of direct speech can still be explained by the desire to reproduce it as accurately as possible <...>, then, in other cases, there is an elementary lack of skills of automatic switching of the language code» (Taranenko, 2010: 33). R. Tryfonov, O. Lohvinova explain the appearance of Russian intertextemes in Ukrainian texts by the existence of Ukrainian-Russian bilingualism: «Modern Ukrainian-Russian bilingualism has a variety of manifestations that deserve not only sociolinguistic analysis (recently very common for obvious reasons), but also stylistic and discursive analysis. The massiveness of bilingualism and the powerful pragmatic potential of a «foreign word» led to the rather frequent use of elements of one of the two languages in texts in the second one, in particular in mass communication media of Ukraine» (Трифонов, Логвінова, 2006: 81).

It should be noted the significant influence of the English language on the Internet language. Globalization processes are very noticeable. Back in 2007, Chemerkin noted the significant influence of the English language on the Ukrainian conversational style in Internet communication (Chemerkin, 2007: 36).

O. Levchenko concluded that the use of intertextemes in the original language can be explained by the desire of the text author to preserve the rhyme of poetic lines or paremies, without making efforts to find an equivalent native expression; lexical features of the text that may

complicate translation; make the text more convincing (Levchenko, 2015). Instead, «transcription or transliteration is mainly used to create an ironic or satirical effect» (Levchenko, 2015); for the same purpose, intertextemes containing surzhyk are used (Levchenko, 2015). In addition, if we talk about the Russian-language cultural code, then its «survivability» in the minds of speakers can be explained by the duration of the russification of the Ukrainian linguistic community. Today, in the conditions of racist aggression, Russian-language intertextemes convey a negative connotation in the Ukrainian text, they are used to create a linguistic portrait of the enemy.

The sources of intertextemes that appear in Internet discourse are generally typical of artistic and journalistic styles. However, some Internet discourse genres (posts, tweets) tend to a colloquial and everyday style, which allows us to trace the active part of the intertextual thesaurus of the linguistic community.

## 2. Ukrainian component of the intertextual thesaurus

The analysis shows that there are many quotations from **the Bible** in various Internet genres: «**Полюбіть свого ближнього, як самого себе!**» І ключовим тут є останнє словосполучення (FB) and many others. It should be noted that the authors also actively use phraseology of biblical origin. It is known that social networks instantly react to the current situation, which is reflected in the transformation of Biblical phraseology: **Але не Пфайзером єдиним, Модерна теж норм чи Астразенек**<sup>1</sup> (Tw)). With the beginning of Russian aggression, this unit is also being updated by replacing the component: **Не Байрактором єдиним / Добірка яскравих успішних місій українських споживчих безпілотників на війні проти Росії** (Tw)<sup>2</sup>.

Internet users quite often use **Latin proverbs** and **sayings** in their texts: *Як казали в давнину: **пенеміціо – ест матер студіорум! Повторення – матір навчання!*** (Tw), etc.

Various **spheres of Ukrainian culture** act as sources of «network» intertextuality. One of the most powerful sources is **phraseology** and **paremiology**. D. Syzonov interprets phraseology as a reflection of national identity in mass media coordinates, noting: «since phraseology is a complex fragment of the linguistic world picture, it verbally embodies the material and spiritual culture of people» (Syzonov, 2019: 66). For example, *Перша композиція вдавалася доволі складно, але тепер уже все йде як кажуть, **по маслу***<sup>3</sup>... (Article «What happened in Transcarpathia during the day?», 2018), etc. «Network» also actively creates intertextual units. Today, the neological unit *ніти на концерт кобзона* ‘to die’ and its numerous transformations are functioning (*Окупанти в Донецьку прямо зараз масово летять на концерт до кобзона* (Tg)), etc.

The studied texts contain quotations from **folk songs**: *Тут, як співається у народній пісні: **тече річечка невеличечка, скочу-перескочу. Дехто таки перескакує, а декому...*** (Tw), etc.

<sup>1</sup> In the examples, the spelling and punctuation of the posts' authors have been preserved.

<sup>2</sup> *Не одним хлібом живе людина*. According to the biblical myth, Moses addressed the Jews with these words after God gave him the tablets with the commandments: «...Не одним хлібом живе людина, але всяким словом, що виходить із уст господя» (Deuteronomy, 8, 3). Meaning: in addition to material interests have spiritual ones (Uzhchenko, Uzhchenko, 1998: 190).

<sup>3</sup> Phraseologism *як по маслу* ‘clearly, easily, without obstacles; very good’ (Uzhchenko, Uzhchenko, 1998: 96).

We come across quotes from **fairy tales**: ...*А що президент Володимир Зеленський? Тут усе може бути. Або «три дні й три ночі скакав Іван-царевич, доки скакалку не відібрали»* (Пархомчук, 2019), etc.

Intertextemes go back to **anecdotes**, which mostly have an international character, in particular in the post-Soviet space. For example, *Не треба ні в кого «перезтілюватись!» Кого обдурити зібрались? Чоловіка? СЕБЕ???* Певно таки себе, бо **«Штірліца видасть чи то парашут, що тягнеться за ним, чи будьоновка на голові»** (FB), etc. However, there are also «national» anecdotes on the network, which transform according to the current situation: – *Не треба там окопуватись, це Рудий ліс. / – Что ви говоріте? / – Глубже, говорю, копайте!* (FB).

L. Skrupnyk notes that «among the catchphrases, which are especially often found in the language of Ukrainian poetry, there are many of them learned from ancient Russian sources, in particular from the famous «The Tale of Igor's Campaign»» (Skrupnyk, 1973: 57). The author's «catchphrases» have been checked for use by modern speakers, in particular in Twitter social network: *Були віки Трояна* (0); *Див кличе над деревами* (0); *За землю Руськую, за рани Ігореві (Українці звикли до комплексу неповноцінності. Через штамп «за землю руську». Через дебильний фільм Богдана Ступки...* (Tw) (0); *Коні іржуть за Сулою (Іржуть коні за Сулою / Слава дзвенить у Києві* (Tw) (1), *сурмлять сурми в Новіграді (Сурми сурмлять в Новгороді / Стяги мають у Путівлі-граді* (Tw) (1); ***Лисиці брешуть на щити*** (6); *О Руська земле, уже за шеломянем еси!* (1); *Свиснув Овлур за рікою* (0); *Чи не добре б нам, браття, почати...* (0); *заступити шляхи полю* (0); *криваве вино* (0); ***ламати списи*** (близько 70); *напитися шоломом Дону* (2); *орати тугу сіяти смуток (трапляється лише 2 контексти зі словосполучою сіяти смуток)* (0); ***розтікатися мислю по дереву (по дереву)*** (5). Quantitative data testify to the fact that a certain part of the intertextual thesaurus is actualized in different discourses (and in different time periods).

**Ukrainian literary prose** is also a source of intertextemes: *Пам'ятайте, що «не потоком галасливих фраз», як писав Франко, а добрими справами. Справами абсолютно кожного з нас* (Tw); *Мордувати дітей не варто, але як писав Франко «...Що то за наука, що до голови іде без бука?...»* (Tw).

The Internet quotation book is formed primarily from quotations from T. Shevchenko's poems: *кохайтесь і цілуйтесь вільно, квірно і без меж! адже у кохання немає кордонів! окрім російських. бо, як казав класик, – кохайтесь, чорнобриві, та не з москалями* (Tw); *Слабаки ці запорєбрики нинішні, лише язиками ляпати уміють/ Як писав Тарас Шевченко: «Славних прадідів великих правнуки погані...»* (Tw), etc. It should be noted that with the beginning of the full-scale Russian aggression, the number of citations of both T. Shevchenko and other specific sources has increased significantly.

I. Franko's poems are often quoted: *Ще би! Це той самий пусик, який самовіддано «лупав сю скалу»* (FB); ***«Час рікою пливе»***, – писав Іван Франко. / *У тому плині часу нерідко, здавалося, колись непомітне чи не особливе, згодом стає явищем* (FB).

Users of social networks often quote Lesia Ukrainka: ***Як писала Леся Українка «Щоб не плакати, я сміялась»*** (Tw); *Коротко про останні два дні – щоб не плакати, я донатила на зсу* (с) *Леся Українка, 2022* (Tw)<sup>4</sup>.

Quotations from Lina Kostenko's poems are presented in Internet discourse: *так багато слів, / але як писала Л. Костенко: / «несказане лишилось неказаним»* (Tw);

<sup>4</sup> Words «Щоб не плакати, я сміялась» from Lesia Ukrainka's poem «Як дитиною, бувало...» (1897).

Чи була я, як писала Ліна Костенко, *дурною і доброю?* – Так / Чи навчила мене ця історія чогось? – Ні (Tw).

One of the intertextemes sources is a Ukrainian author's song: *Це і дійсно наш стяг. І наші українські кольори. / Як співається в пісні: червоне то любов, а чорне то журба* (Tw); *Рештки героїв звалили із села по русифікованих містах* (FB).

Internet users often quote and transform expressions of Ukrainian politicians: *Ці руки, які й справді ніколи не крали, які відмовилися підписувати накази про виготовлення колючого дроту, – вони й сьогодні не дають... (Krishchuk, 2013); Адже це він на київському Майдані морозною осінню-зимою 2004 року запевняв, що руки його соратників «ніколи не крали», він розповідав про прозору... (Pavliv, 2008)<sup>5</sup>.*

Conversational discourse is represented mostly by units of jargon origin: *жадність фраєра загубить* (Tw); *нішов по беспрделу* (Article «The USA offers Russian oligarchs to stage a coup in the Kremlin», 2018). However, network neologisms (*Сміх сміхом, та дуже швидко наближається час коли Курська, Білгородська та інші області з само собою Кубанню попросяться до складу України. / Як кажуть – запам'ятайте цей твіт* (Tw)) and dialectisms do occur (*І сміття почало накопичуватися спочатку в домоволодіннях, потім, як у нас кажуть «в сущихах» – це в поконецах господарств, в якихось пустошах на околицях* (FB)).

Therefore, the use of specific sources in the Ukrainian intertextual thesaurus proves the national identity of the Ukrainian linguistic community.

### 3. Russian-speaking component in the Ukrainian Internet segment

Because of the long history of russification, the aggressive propaganda of the Russian Federation, and the current language situation in Ukraine, the Internet quotation book presents a significant layer of Russian-language intertextemes. Internet texts contain Russian phraseological units and paremias: *Отако дівка дума, що хлоп «самостійний мужик», на «море» заробив, хлоп певен, що мама до могили «обезпечуватиме», а потім скрізь «скрежет зубовний», що сім'ї розвалюються* (FB); *Але як кажуть за поребриком: «Хрен редьки не слаще»* (Polishchuk, 2018).

We observe a significant number of intertextemes that go back to Russian literary prose: *В Укртві як у житті, ламур-тужур, вороги, друзі, і Як говорив Остап Бендер, «тут не церква, тут не крадуть»* (Tw); *Навіть одяг і міміка мають вплив на учнів. Ще Микола Гоголь у своєму «Ревізорі» звертав увагу на це «... Інший вчитель таку фізіономію скорчить, що хоч святих винось»* (FB).

Another source of intertextemes is Russian poetry: *Ги. / Как много нам открытій чудних готує цифрове 21 століття. / Рано чи пізно ми дізнаємося і про кремлівську нараду 2019 року* (FB); *«Блажен, кто посетил сей мир в его минуты роковые, его призвали Всеблагие как собеседника на пир...». Ми маємо бути достойними такого запрошення* (FB).

There is a citation of a Russian author's song in Internet texts: *Якби молодість знала, а старість могла... / 1 жовтня – міжнародний день людей похилого віку* (FB); *Нові Санжари відправити туди на екскурсію під пісню «ти помніш как всё начиналось»...* (FB).

We come across a significant layer of intertextemes from Russian-language feature and animated films: *Або як говорив Карлсон із однойменного мультфільму: «Проблем*

<sup>5</sup> Words «Ці руки нічого не крали» belong to Viktor Yushchenko

*не існує. Є задачі, а їх потрібно вирішувати»* (FB); *Хай пишуть, скільки завгодно. Як казали у фільмі «Службовий роман», у країні в нас перебоїв з папером немає, паперова промисловість працює добре* (Tw).

Ideological texts of the Soviet past, sayings of V. Lenin, Y. Stalin, etc., are often quoted: *І чому моє запитання виявилось ударом нижче пояса? Невже тому, що «дело Лєніна живєт и побєждаєт» у нашій #НУШ? (Hromovui, 2021); Пам'ятаєте?, як у 37-му: «задушить как бєшєних собак». (FB); Велика вам шана і подяка з цього. / Але... Як казав «отец народо̀в»: / «Неважно кто и как голосует. Важно, кто и как считаєт!»(с) (Tw).*

In the texts posted on the Internet, we come across citations of political slogans from the Soviet past (*Запам'ятаймо імена цих покидьків. Треба вивісити їх на табло, як то було за советів: Ані пазорят наш гора̀д* (FB)), as well as quotations from modern Russian ideological texts and statements of odious Russian politicians (*Ну ніхто ж не думає, що Аваков скаже: я устал, я ухажу?/ Сам він з владою розстатися не захоче* (FB)<sup>6</sup>; *Нагадую, що кріпацтво як «духовную скрепу Росії» рекламував восени 2014 р. не хто, як сам голова Конституційного суду РФ, тож, думаю, Iaroslava Strikha правильно занюшила – від цього сюжету дійсно "пахне сіркою"...* (FB)<sup>7</sup>.

The Russian-language segment of Ukrainian political discourse is also presented (*Дякую УП. Ви теж зробили нас* (FB)).

Unfortunately, the Russian-speaking culture has had a significant impact on Ukrainian linguistic awareness, causing the appearance of a considerable number of Russian intertextemes in the Ukrainian Internet segment.

#### 4. English-, German-, Polish-, French-language intertextemes

Today, the English language is gaining more and more popularity, the number of people who freely use it is increasing, and because of this, Ukrainians are becoming more familiar with English-language cultural texts. We come across English phraseological units and paremias in the Ukrainian segment of the Internet: *Вона була більши мовчазною, але коли починала говорити – я перетворювалась на вухо, як говорять англійці :) (FB)<sup>8</sup>; Просто, як кажуть англійці, в кожній дороги своя калюжа (Kuzhelnyi, 2018)<sup>9</sup>.*

English artistic discourse is gaining popularity and, accordingly, its citations are frequent: *Напередодні транзитного прольоту Януковича над брюссельським «гніздом зозулі» в напрямку кубинського Гвантанамо, сталося... (Terokhin, 2011)<sup>10</sup>.*

An English-language song is often quoted: *Просто це ще одна жива «ілюстрація», що «nothing stays the same» (як співається в пісні). І що ніщо й ніхто не лишається назавжди* (Tw); *You don't own me, як співається у пісні, не плутайте стосунки з людиною і право рабовласності* (Tw).

<sup>6</sup> The phrase «Я устал, я ухажу» is attributed to Borys Yeltsyn, but in the original, his words were: «Я ухажу. Я сделал всё, что мог».

<sup>7</sup> A common phrase in Russian political discourse, first used by Vladimir Putin in 2012.

<sup>8</sup> English idiom *all ears* 'listening eagerly' (Longman, 2009: 410).

<sup>9</sup> English proverb *every path has a/its puddle* 'Obstacles or challenges are a part of everything' (Farlex Dictionary of Idioms, 2015).

<sup>10</sup> Ken Kesey's novel «Пролітаючи над гніздом зозулі» («One Flew Over the Cuckoo's Nest») (1975).

Units from English-language animated and feature films are presented in Internet discourse: *дякую, а щодо хомо, то як казав мільйонер на яхті в фіналі одної старої, це чорно-білої американської комедії: «Well, nobody's perfect!»*<sup>11</sup> (Tw).

Quotations from English-language advertising discourse are found: *Сьогодні в мене в коментарях під постом Maria Burmaka і Lara Gubina домовилися ввечері зустріться та вина випить... Я прямо, як Nokia: коннектінг піпл...* (FB)<sup>12</sup>.

Compared to Ukrainian, Russian and English intertextemes, quotes originating from linguistic cultures are much less frequent in the studied texts: **German** (*На це можна тільки відповісти – «не сміши мої підкови» або як кажуть німці: «Ich bin sprachlos!»*) (Tw); *Не можна повністю звинувачувати одного чи іншого. Як кажуть німці: «Es gibt keine fregide Frauen, sondern ungeschickte Männer»* (Tw)); **Polish** (*Як кажуть поляки: «Jak sobie pościelisz – tak się wyśpisz»*) (Tw); *шанси були мізерні, ветеринар вколов велику дозу ліків. як кажуть поляки: «raz kozie śmierć!»*) (Tw)); **French** (*Здавалося, ж не ланцюгами тебе прив'язали, ну лети від свого театру на всі чотири сторони. Але не можеш, тисяча чортів, як казав Д'Артаньян, не можеш!!!!*) (FB)).

### 5. Intertextemes-«bastards»

Speakers, communicating on the Internet, often attribute one or another expression to a certain person. Several bastards types can be distinguished:

– **intertexteme authorship belongs to another person/authorship is unknown:** *«Смерть однієї людини – це трагедія, смерть мільйонів – статистика».* Чи казав Сталін цю фразу, чи хтось інший припечатав нею сталінізм, але в ній – вся сіль (FB); *Як казав дядько Фройд – що у тверезого на думці, те у п'яного на язичі* (Tw);

– **the author is attributed a transformed intertexteme, mostly this is an occasional, often pejorative expression:** *Як казав Макіавеллі: Харків завжди бил ментовським городом* (Tw); *Як казав Вінстон Черчилль, спочатку державні справи, а потім пішов нах\*\*\** (Tw).

### 6. Conclusions

The qualitative composition of the intertextual thesaurus proves its national and cultural identity. It has been studied that Internet users turn to the Bible texts as an authoritative source, arguing in this way their own consideration. Latin paremiology is a component of the intertextual thesaurus of the Ukrainian linguistic community.

The actual Ukrainian component of the intertextual thesaurus is represented by a specific phraseology and the latest, unstabilized one, which reflects current socio-political events. Another source of the Ukrainian intertextual thesaurus is a Ukrainian folk song and a fairy tale. Internet users also quote such a genre as an anecdote (the latest transformations of plots have been observed).

The specificity of the intertextemes list that occurs in Internet genres is not so much in its qualitative composition as in the frequency of a particular intertexteme use. Thus, among the catchphrases from ancient Russian sources cited by L. Skrypnyk, which are present in Ukrainian poetry, only a few actively function in modern Internet discourse, e.g., *лисиці брешуть на щити; ламати списи; розтікатися мислю по древу (дереву).*

<sup>11</sup> Quote of the character Osgood Fielding from Billy Wilder's film «Some Like It Hot» (1959).

<sup>12</sup> The slogan «Nokia's Connecting People» of Nokia Corporation.

The national identity of the Ukrainian linguistic community is revealed in the use of quotations from poetic and prose works of Ukrainian authors (T. Shevchenko, Lesia Ukrainka, I. Franko, etc.).

The relevance of this or that intertexteme is determined by extralinguistic socio-political factors. External influences on Ukrainian linguistic awareness, in particular, Soviet ideology and long-term aggressive propaganda of the Russian Federation, were aimed at the loss of Ukrainian identity, leading to the presence of a significant layer of Russian intertextemes in the intertextual thesaurus. However, recently in particular, there has been a shift in axiological emphasis, a rethinking of the value of Russian «culture».

Another factor that changes the composition of the Ukrainian intertextual thesaurus is English-speaking culture (phraseology and paremiology, fiction, author's song, animated and feature films, advertising discourse, etc.). Intertextemes of German, Polish, French, and other origins are less common.

Internet communication is largely characterized by informality, «free dealing with a word». Because of this, Internet users can attribute, consciously or unconsciously, the authorship of an expression to one or another person. Conscious attribution of authorship mostly concerns the «quoting» of pejorative expressions.

From the observation of the studied units functioning in Internet texts, it follows that the composition of the citation thesaurus is characterized by a dynamic character, since it is greatly influenced by extralinguistic factors, such as socio-political events and even language fashion.

## References

1. Chemerkin, S.H. (2007). *Transformatsii rozmovnoho styliu v internet-komunikatsii [Transformations of conversational style in Internet communication]*. *Movoznavstvo – Linguistics*, 4/5, 36-43 [in Ukrainian].
2. Eko, U. (1996). *Poetyka vidkrytoho tvoriv [Poetics of an open work]*. *Slovo. Znak. Dyskurs: Antolohiia svitovoi literaturno-krytychnoi dumky 20 st. – Word. Sign. Discourse: Anthology of world literary and critical thought of the 20th century*. M. Zubrytska (Ed.). Lviv: Litopys [in Ukrainian].
3. *Farlex Dictionary of Idioms*. (2015). *idioms.thefreedictionary.com*. Retrieved from <https://idioms.thefreedictionary.com/every+path+has+its+puddle> [in English].
4. Hromovi, V. (2021). *Pedahohichne boloto, abo ne zakhodte pered snom v uchytelski «kupy-prodai» FB-hrupy. Chastyna 2 [Pedagogical quagmire, or don't go to teachers' «buy-sell» FB groups before going to bed. Part 2]*. *vseosvita.ua*. Retrieved from <https://vseosvita.ua/news/pedahohichne-boloto-abo-ne-zakhodte-pered-snom-v-uchytelski-kupy-prodai-fb-hrupy-chastyna-2-43017.html?fbclid=IwAR1Dg7WM2S65Bs5tpUIDyyYoOQtX5kWvnZy2OzXtx-73njFAZXXAEMo9Uykh> [in Ukrainian].
5. Kruchy, I. (2013). *Ikona znevirenykh [Icon of the despondent]*. *i24.com.ua*. Retrieved from <https://i24.com.ua/digest/people/che-gevara-kona-znevirenih> [in Ukrainian].
6. Kuzhelnyi, O. (2018). *Remont... chasu [Repair... of time]*. *day.kyiv.ua*. Retrieved from <https://day.kyiv.ua/article/kultura/remont-chasu> [in Ukrainian].
7. Levchenko, O.P. (2015). *Intertekstualnist ukrainskoho internet-dyskursu porevoliutsiinoho periodu [Intertextuality of the Ukrainian Internet discourse of the post-revolutionary period]*. *Liudyna. Kompiuter. Komunikatsiia: zbirnyk naukovykh prats – Human. Computer. Communication: collection of scientific works*, 60-65 [in Ukrainian].
8. Lotman, Yu.M. (1992). *Pamiat v kulturolohycheskom osveshcheny [Memory in cultural illumination]*. *Yzbrannye staty – Selected articles (Vols. 1)*, (pp. 200-202). Tallinn [in Russian].



9. Mayor, M. (2009). *Longman dictionary of contemporary English (5th ed.)*. Harlow, Essex: Pearson Longman.
10. Parkhomchuk, T. (2019). *Viter koalitsiinykh zmin: pro shcho svidchyt koruptsiinyi skandal u fraktsii «Sluh narodu»* [The wind of coalition changes: what is evidenced by the corruption scandal in the «Servants of the People» faction]. *umoloda.kyiv.ua*. Retrieved from <https://umoloda.kyiv.ua/number/3523/180/139030/> [in Ukrainian].
11. Pavliv, V. (2008). *Ne Nasha Ukraina* [Not our Ukraine]. *zaxid.net*. Retrieved from [https://zaxid.net/ne\\_nasha\\_ukrayina\\_n1057657](https://zaxid.net/ne_nasha_ukrayina_n1057657) [in Ukrainian].
12. Polishchuk, O. (2018). *Shchorichno v Rosii na viiskovykh navchanniakh hynut desiatky viiskovosluzhbovtiv* [Every year in Russia, dozens of servicemen die during military exercises]. *uainfo.org*. Retrieved from <https://uainfo.org/blognews/1536914613-shchorichno-v-ro-siyi-na-viyskovih-navchanniah-ginut-desyatki.html> [in Ukrainian].
13. *Shcho trapylosia na Zakarpatti za den?* [What happened in Transcarpathia during the day?]. (2018). *zakarpattpost.net*. Retrieved from <https://zakarpattpost.net/2018/09/03/scho-tra-pylosya-na-zakarpatti-za-den-holovni-novyny-ta-podiji-3-veresnya/> [in Ukrainian].
14. Siuta, H.M. (2017). *Tsyatnyi tezaurus ukrainskoi poetychnoi movy 20 stolittia* [Quoted thesaurus of Ukrainian poetic language of the 20th century]. Kyiv: KMM [in Ukrainian].
15. Skrypnyk, L.H. (1973). *Frazeolohiia ukrainskoi movy* [Phraseology of the Ukrainian language]. Kyiv: Naukova dumka [in Ukrainian].
16. *SShA proponuiut rosiiskym oliharkham provesty perevorot v Kremli* [The USA offers Russian oligarchs to stage a coup in the Kremlin]. (2018). *24tv.ua*. Retrieved from [https://24tv.ua/economy/ssha\\_proponuyut\\_rosiyskim\\_oligarham\\_provesti\\_perevorot\\_v\\_kremli\\_n1028281](https://24tv.ua/economy/ssha_proponuyut_rosiyskim_oligarham_provesti_perevorot_v_kremli_n1028281) [in Ukrainian].
17. Syzonov, D.Iu. (2019). *Frazeolohiia yak vidbyttia natsionalnoi identychnosti v mas-me-diinykh koordynatakh* [Phraseology as a reflection of national identity in mass media coordinates]. *Movoznavstvo – Linguistics*, 6, 64-71 [in Ukrainian].
18. Taranenko, O.O. (2010). *Ukrainsko-rosiiski movni kontakty na suchasnomu etapi: Prytiahuvannia i vidshtovkhuvannia. Tekstualni vkraplennia. Pretsedentni teksty movoiu oryhinalu* [Ukrainian-Russian language contacts at the modern stage: Attraction and repulsion. Textual inclusions. Precedent texts in the original language]. *Movoznavstvo – Linguistics*, 4/5, 22-38 [in Ukrainian].
19. Terokhin, S. (2011). *Pro Yanukovycha, Azarova ta myto na rosiiskyi vazelin* [About Yanukovich, Azarov and the duty on Russian vaseline]. *pravda.com.ua*. Retrieved from <https://www.pravda.com.ua/articles/2011/10/21/6692493/> [in Ukrainian].
20. Tolochyn, Y.V. (1996). *Metafora y yntertekst v anhloiazychnoi poezyi* [Metaphor and intertext in English-language poetry]. Saint Petersburg: Yzd-vo SPbHU [in Russian].
21. Tryfonov, R.A., & Lohvinova, O.V. (2006). *Rosiiskomovni elementy v dyskursi suchasnoi ukrainskoi presy yak intertekstualni odyntysi* [Russian-language elements in the discourse of the modern Ukrainian press as intertextual units]. *Visnyk Kharkivskoho natsionalnoho universytetu im. V.N. Karazin – Bulletin of Kharkiv National University named after V.N. Karazina*, 727 (47), 81-84 [in Ukrainian].
22. Uzhchenko, V.D., & Uzhchenko, D.V. (1998). *Frazeolohichniy slovnyk ukrainskoi movy* [Phraseological dictionary of the Ukrainian language]. Kyiv: Osvita [in Ukrainian].
23. Wasiluk, J. (2017). *Intertekstualność jako jeden ze sposobów językowego oddziaływania w dyskursie medialnym (na przykładzie wiadomości prasowych)* [Intertextuality as one of the ways of linguistic influence in the media discourse (on the example of press releases)]. *Język – obraz – dyskurs – Language – image – discourse*, 27, 61-68 [in Polish].